1. Record Nr.   UNINA9910821815203321

   Titolo   Sociocultural aspects of translating and interpreting / / edited by
                       Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarova

   Pubbl/distr/stampa Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., c2006

   ISBN   1-282-15553-9
                       9786612155536
                       90-272-9341-4

   Edizione   [1st ed.]

   Descrizione fisica 1 online resource (264 p.)

   Collana   Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 67

   Altri autori (Persone) PymAnthony <1956->
                           ShlesingerMiriam <1947->
                           JettmarovaZuzana

   Disciplina   418/.02

   Soggetti   Translating and interpreting - Social aspects
                       Translators

   Lingua di pubblicazione Inglese

   Formato   Materiale a stampa

   Livello bibliografico Monografia

   Note generali   A collection of papers presented at the 10th International Conference
                       on Translation and Interpreting, held at Prague, Czech Republic, 2003.

   Nota di bibliografia Includes bibliographical references (p. [237]-252) and index.

   Nota di contenuto   Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting -- Editorial page
                       -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Foreword --
                       introduction -- On the social and the cultural in translation studies --
                       A focus on mediators rather than translations -- Observation and
                       explanation -- Symmetrical and asymmetrical correlations -- Cultural
                       or social? -- Cultural and social? -- Learning from Interpreting Studies
                       -- New dimensions for cultural sociologies? -- Notes -- Trends in the
                       translation of a minority language -- The case of Dutch -- Introduction
                       -- Translations from Dutch into Spanish 1950-2000 -- The rise of
                       theological works -- The popularity of children's literature -- The
                       activities of public institutions -- Publishers' policies -- The role of
                       individual translators as cultural intermediaries -- Conclusion -- Notes
                       -- "Of course Germans have a certain interest in Finland, but…".
                       Openness to Finnish literature in Germany in the 1920s and 1930s --
                       Introduction -- The correspondence of Johannes and Rita Öhquist --
                       The door is open -- Novels of excitement for the German Volk --
                       Literature for the "new Germany" -- By way of conclusion -- Appendix

sign language interpreting in Styria -- Background -- Theoretical framework - norms and systems -- The study - goal, method and informants -- The study - results -- Assignments and interpreting jobs -- Booking of interpreters -- Preparation -- Clients -- Actual interpreting jobs -- Individual assessment -- Conclusion -- Notes -- "Going Social?" On pathways and paradigms in interpreting studies -- Introduction -- Ways of seeing -- Definitions and terms -- Memes of interpreting -- Modeling dimensions -- Paradigms in interpreting studies -- The "paradigm" meme -- From IT to DI. (R)evolution? -- A social turn? -- Conclusion -- Notes on contributors -- References -- Index --

Sommario/riassunto	Translation Studies has recently been searching for connections with Cultural Studies and Sociology. This volume brings together a range of ways in which the disciplines can be related, particularly with respect to research methodologies. The key aspects covered are the agents behind translation, the social histories revealed by translations, the perceived roles and values of translators in social contexts, the hidden power relations structuring publication contexts, and the need to review basic concepts of the way social and cultural systems work. Special importance is placed on Community Interpreting as a field of social complexity, the lessons of which can be applied in many other areas. The volume studies translators and interpreters working in a wide range of contexts, ranging from censorship in East Germany to English translations in Gujarat. Major contributions are made by Agnès Whitfield, Daniel Gagnon, Franz Pöchhacker, Michaela Wolf, Pekka Kujamäki and Rita Kothari, with an extensive introduction on methodology by Anthony Pym.